

Г. Р. Ганиева, А. А. Васильева

«К ВОПРОСУ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ»

Ключевые слова: технический переводчик, сфера профессиональной коммуникации, технический перевод, межкультурная коммуникация, бикультурная личность.

Разработана и реализована программа дополнительного образования в НХТИ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для подготовки технических переводчиков. Задача данной программы – научить будущих инженеров переводить. А это предполагает формирование навыков и умений поиска необходимой информации и создания терминологических эквивалентов. Поэтому целесообразно формировать смешанные группы независимо от основной специальности студентов. Главным критерием формирования учебных групп должен быть уровень владения иностранным языком. Структура подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации включает краткий, ориентированный на перевод курс теории языка и курс общей теории перевода и межкультурной коммуникации, в ходе которых студенты получают представление об основных закономерностях переводческих межъязыковых преобразований, о технике и методике перевода, об этике поведения переводчика, о специфике культуры страны изучаемого языка.

Keywords: technical writer, sphere of professional communication, technical translation, cross-cultural communication, bicultural personality.

The curriculum of supplementary education in Nizhnekamsk Institute of Chemical Technology "The Translator in the Sphere of Professional Communication" is developed and realized. The goal of this program is to teach future engineers to translate. And it includes formation of skills and abilities to search necessary information and finding terminological equivalents. Therefore it is necessary to form mixed groups irrespective of the main specialty of students. The level of proficiency in a foreign language has to be the main criterion of formation of groups. The process of translators in the sphere of professional communication includes the short course of the theory of language focused on translation and a course of the general theory of transfer and cross-cultural communication during which students master translating rules translator's ethics, learn about culture of the country of a target language.

Современная цивилизация вступила в эпоху информатизации в период своего развития, направленный на обеспечение полного использования достоверного, исчерпывающего и своевременного знания во всех общественно значимых областях человеческой деятельности.

В условиях распространения глобальных компьютерных сетей, содержащих огромные объемы научно-технической информации на иностранном языке и доступных практически каждому специалисту, возникает необходимость в том, чтобы выпускник технического вуза понимал, и умел выделять профессионально важную информацию. В связи с этим возрастает практическое значение технического перевода, а знание иностранного языка становится одним из основных условий успешной профессиональной деятельности современного инженера.

Сказанное выше требует разработки и реализации образовательных программ нового типа для подготовки специалистов, способных осуществлять эффективную коммуникацию в рамках современного культурного и профессионального обмена [1]. Весьма важной и своевременной мерой представляется появление программы дополнительного образования в НХТИ, по которой готовят технических переводчиков, в частности программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Кто же такие технические переводчики? Люди, которые занимаются переводом технической документации и других материалов о той или иной продукции с иностранного языка - это технические

переводчики. Они имеют самые разные backgrounds - это настоящие и бывшие инженеры, исследователи, менеджеры и представители многих других профессий. К осуществлению переводов приходят разными путями, которые зачастую складываются довольно непросто.

Термин technical writer вошел в наш обиход сравнительно недавно. Появился этот термин в США, где, трудовые функции традиционно имеют очень узкую специализацию. Там техническую документацию составляет и переводит специальный сотрудник - технический переводчик [2]. Этому же специалисту поручают написание рекламных материалов к товарам или услугам компании, например, к оборудованию или технологии. В этом случае предполагается, что уровень квалификации такого человека, помимо технического образования и владения техническим языком, должно включать навыки копирайтера и стилиста.

Сегодня в России разработка и внедрение различных технических новинок, тем более на уровне производства, занимают очень скромное место в экономике. Зато активно идет импортное оборудование и технологий, что требует их адаптации к внутренним требованиям и стандартам. Это означает установку оборудования, пуско-наладочные работы с оборудованием, проведение испытаний и тестов и т.д. Понятно, что все эти процессы должны сопровождаться соответствующим полноценным информационным обеспечением. Причем это касается не только этапа установки и запуска оборудования, но также и этапа его эксплуатации. Нужен технический перевод

инструкций, описания руководства по эксплуатации, спецификации.

В этом случае руководством компании, импортирующей оборудование, встает задача по обеспечению полных и точных переводов сопроводительной документации на русский язык. Это может делаться как за счет внутренних ресурсов самой компании (сотрудники компании сами садятся переводить и редактировать документацию) либо с привлечением агентства переводов. Третий вариант - это с участие техника переводчиков-профессионалов - так называемых «технических писателей». Их можно временно нанять на контрактной основе. Навыки использования технического языка можно приобрести, только имея обширную практику чтения и написания технической документации. Плюс необходим широкий кругозор и хорошая общетехническая грамотность специалиста.

Раньше эти навыки давались исключительно на филологических факультетах в языковых вузах (на специальности «Переводчик»), но там технари не обучались, там готовили гуманитариев, а это не могло не наложить соответствующего отпечатка. В технических же вузах, даже если и уделяется внимание трудностям перевода технической документации, то, чаще всего, все аспекты перевода не охватываются, либо там нет преподавателей достаточной квалификации [3]. В конце концов, задача этих заведений - не подготовка технических переводчиков Их задача - обучить будущих инженеров самостоятельно пользоваться технической литературой на иностранном языке. И в программу обучения не входит преподавание навыков написания материалов, как на русском, так и на иностранном языке.

Подготовка специалистов третьей группы в НХТИ осуществляется на интегративной основе: студенты получают образование по одной из основных специальностей института и имеют возможность обучаться по дополнительной специальности – таким образом, делается попытка сочетания специальных знаний и переводческих навыков. Выпускник вуза к окончанию периода обучения имеет знания в области своей основной специальности, знание как иностранного, так и русского языков и владеет профессиональными навыками перевода. Все, кто захотят освоить данную квалификацию, то есть научиться переводить, усовершенствуют свое владение иностранным языком и получают универсальные навыки перевода, что позволит осуществлять перевод в любой профессиональной сфере.

В Нижнекамском химико-технологическом институте реализация учебных программ и установление сроков обучения осуществляются с учетом специфики основных инженерных специальностей, однако подобная специализация, вполне перспективная в практической работе переводчиков, не предполагает резкой дифференциации в период обучения переводу. Мы исходим из того, что перевод в той или иной сфере

профессиональной деятельности различается главным образом терминологией. Включить всю имеющуюся специальную терминологию в программу обучения невозможно, а изучение терминсистемы лишь какой-либо одной, пусть даже широкой, области знания изначально ограничивало бы возможности будущих переводчиков.

Задача данной программы – научить будущих инженеров переводить. А это предполагает формирование навыков и умений поиска необходимой информации и создания терминологических эквивалентов. Поэтому целесообразно формировать смешанные группы независимо от основной специальности студентов. Главным критерием формирования учебных групп должен быть уровень владения иностранным языком. Структура подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации включает краткий, ориентированный на перевод курс теории языка и курс общей теории перевода и межкультурной коммуникации, в ходе которых студенты получают представление об основных закономерностях переводческих межъязыковых преобразований, о технике и методике перевода, об этике поведения переводчика, о специфике культуры страны изучаемого языка. На практических занятиях студенты совершенствуют знания иностранных языков, получают необходимые переводчику этнографические знания о странах и народах, говорящих на тех или иных языках. Специальные практические занятия по переводу направлены на то, чтобы развить у студентов навыки переводческого анализа исходного текста, а также навыки самых различных межъязыковых переводческих преобразований текста. В ходе обучения студенты получают навыки как письменного, так и устного перевода. Подготовка дополняется кратким курсом «Рабочее место переводчика», что дает возможность получения навыков работы с современной оргтехникой. Студенты проходят переводческую практику с целью реального использования полученных теоретических и практических знаний. Специальность «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» вызывает много вопросов вследствие своей неоднозначности. Сфера профессиональной коммуникации рассматривается нами не только как та область деятельности, в которой трудится выпускник вуза согласно своей основной специальности, – она включает в себя и общекультурный компонент, что расширяет возможности студентов на рынке труда. Кроме этого профессиональная коммуникация основана на владении профессией, компетентности и технологической подготовленности человека как специалиста своего дела.

Здесь к моменту обучения начинающий переводчик должен иметь достаточные лингвистические и общие технические знания, которые обычно он получает во время обучения в вузе. Кроме того, необходимо уметь писать без

серьезных орфографических и пунктуационных ошибок, а также обладать хорошим чувством родного языка и вкусом, позволяющим интуитивно отличать хорошо изложенный текст, читая который переводчик получает удовольствие.

Что же еще требуется молодому специалисту, чтобы стать переводчиком? Всего три вещи:

1. Овладеть культурой письменной и устной речи.
2. Получить глубокие знания в требуемой тематической области и навыки технического мышления.
3. Научиться правильному стилю изложения.

Многие начинающие переводчики считают, что для перевода технического текста достаточно знать иностранный язык и термины. И основная проблема, по их мнению, состоит именно в отсутствии нужных терминов [4]. Поэтому в рамках реализации программы дополнительного профессионального образования студенты НХТИ составляют глоссарий по их ведущей инженерной квалификации. Технический перевод – это в определенной степени инженерный труд, требующий от переводчика и глубоких технических знаний, и развитого технического мышления, позволяющего понять, что на самом деле хотел сказать автор исходного текста. Для правильного понимания смысла переводчик должен знать не только термины, но и хорошо разбираться в тематике. Кроме того, он должен уметь размышлять в рамках описываемых реалий, иначе до подлинного смысла во многих случаях не доберется.

Поэтому при подготовке специалиста-инженера к переводческой деятельности в рамках деятельностного и контекстного подходов, нельзя ориентироваться только на одну прагматику его будущей профессиональной деятельности, принимая во внимание лишь различные сферы общения и соответствующие тексты как производные от этих сфер. Задача подготовки переводчика состоит в формировании вторичной языковой личности, несущей в себе зачатки не только своей, но и иной концептуальной системы, в результате чего становится возможной опосредованная межкультурная коммуникация.

Обучая студентов осуществлению опосредованной межкультурной коммуникации, мы ставим задачу воспитать бикультурную личность.

Таким образом, билингв – это не просто специалист, владеющий двумя языками, это

личность, существующая одновременно в двух культурных пространствах, умеющая воспринимать мир одновременно с двух различных точек зрения. Только в этом случае инженер сможет не только общаться на двух языках, но и осуществлять профессиональную опосредованную коммуникацию [5]. Следовательно, основным действием, которому необходимо научить студента, желающего владеть иностранным языком, становится действие перекодирования с родного языка и обратно. Перекодирование рассматривается в данном случае как способ преодоления межкультурного разрыва, объединения двух языковых сознаний. Главную роль в этом процессе играет технический перевод.

Резюмируя все выше сказанное, необходимо подчеркнуть, что в современном социально-политическом, экономическом и социокультурном контексте развития России есть все основания рассматривать владение английским языком как необходимое условие профессиональной деятельности значительного числа выпускников – инженеров с дополнительным образованием «Переводчик в сфере профессионального образования», которые будут потенциальными участниками межкультурного профессионального общения и станут конкурентоспособными на рынке труда наравне с переводчиками-филологами.

Литература

1. Гавриленко Н.Н. *Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов.* – М.: Изд-во РУДН, 2004. – 268 с.
2. Алексеева И.С. *Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.* – СПб.: Союз. – 280 с.
3. Алимов В.В. *Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации.* – М.: Эдиториал УРСС, 2005. – 168 с.
4. Мифтахова, Н.Х., Муртазина, Э.М. Анализ исторически обусловленных ошибок и разработка модели преподавания иностранных языков в технологическом университете / Н.Х. Мифтахова, Э.М. Муртазина // *Вестник Казан. технол. ун-та.* № 19. Казань, КГТУ, 2011. С. 276.
5. Пивкин С.Д., Валеева Н.Ш., Мингалеева А.И. Самоопределение обучающихся в инновационном курсе / С.Д. Пивкин, Н.Ш. Валеева, А.И. Мингалеева // *Вестник Казан. технол. ун-та.* № 6. Казань, КГТУ, 2012. С. 258.